

Prefaziu

Una verga literaria abbissali

*Dinanzi a me non fuor cose create
se non etterne, e io eterno duro
Lasciate ogne speranza, voi ch'intrate*

Issu passu, stracunnisciutu è strattu da *l'Infernu*, pudaria essa cantatu in pulifunìa corsa nantu à u versu di i *Terzetti di u Piuvanu*, par un dittu, o puri nantu à i *Terzetti di a Soccia*. A prova fù arricata di modu magnificu quandu u gruppu *A Ricuccata* vensi qualchì annu fà, in Corti poi in altrò, cantà passi sani di a *Divina Commedia* purtati da virsurì tradiziunali corsi. Era un'uparata iniziata da a me cullega Françoise Graziani chì, frà i so scopi di ricerca, vinia a porghja elementi di prova chì a fruntiera trà cultura paisana è cultura sapienti in Corsica, hè poca o micca. Legenda o virità, si senti à spissu di chì certi pastori corsi erani capaci à caccia di menti passi sani di l'opara di Dante.

Tuttu què par di chì l'adattazioni pruposta quì v'è à tuccà in i fundazioni stessi di a cultura corsa, chì idda stessa, di logica sputica, si scrivi cusì in a literatura mondu. Di sicuru, si pò sempri andà à circa più in là in tempi più landani è ancu più foschi. Ma ferma chì issu Trecentu tuscanu, da ch'iddu hè fundatori di a cultura taliana è da ch'iddu veni à dà à l'aghja italica una lingua cumuna, ci arrega, puri à st'epica quì, issa parti di tuscanizzazioni ricunnisciuta oramai da tutti, custitutiva di a lingua corsa.

Eu, u Bunifazincu, ligurofonu, mi sogu sempri maraviddatu da u fattu chì, in a Corsica sana, solu Bonifaziu è a so manata d'abitanti fussini riisciuti à mantena a parlata ghjenuvesa. Par di chì sei seculi di duminazioni ghjenuvesa ùn erani ghjunti nè à parà nè à impidi issa forza culturali è linguistica purtata da a literatura di Dante, Petrarca o Boccaccio. Ma puri si sà chì, ancu i Ghjenuvesi, iddi stessi usavani par l'atti più sparti è ufficiali, a lingua di Dante.

L'amicu Benigni chì li piaci à sciocda a funa è à andà à trottu sarratu par sti medievi (ùn ci hè chè d'arricurdassi *Medievu* o *L'affreschi di a Santa Trinità*), ci pruponi quì una traduzzioni di *L'infernù* di Dante. L'affari ùn fù sfaticatu.

U nosciu scrittori, diviziosu è creativu, fà chì ùn avia bisognu di lampassi in tamanta faccenda, cù quantunqua a carica pisia di metta una verga versu u corsu à un' opara fundatrici non solu di a literatura taliana ma dinò di dimensioni universali. Nienti di menu. In fatti, ci dici Guidu : « per u più mi si pare d'avè compiu, sinnò una opera, o mancu una bella spassighjata linguistica in lu parlatu di u medievu tuscanu. » Di fatti, si caccia ogni penseru l'amicu Benigni chì *L'infernù* hè « trattatu in dialettu tuscanu medievale », chì tandu, lingua era solu u latinu.

Ed hè vera chì l'idea di metta in spechju, strufata à strufata, a virsioni tuscana cù a virsioni corsa hè una bona. Ci veni guasgi l'abbacinu literariu, quiddu di fassi un saltu da u Trecentu à oghji, appena com'iddu si pudaria falà, à usu dantescu, in issu famosu imbutu di l'Infernù, fattu in granitula di novi chjerchji.

Chì prima di mettasi in l'angoscia di u ristitù in corsu un capidopara, ci hè issu gudimentu di u francà. Ci piaci à tempu di leghja u versu anticu di Dante chì ci sona è ci canta com'è un madrigale di Tagliu è ghjustu suttu di pudè ritaglià u sensu grazia à un corsu d'oghji chì ùn arreca manc' appena rumpitura linguistica. Nasci propiu issu piacè à tempu linguisticu è literariu.

Tandu u ghjiracapu di u littori hè duppiu : abbissali in u tempu di a lingua, dolci è lisciu di cuntinuità è trimendu in l'imbutu literariu chì ci fala pianu à pianu in i varii chjerchji di l'iniquità umana.

Alain Di Meglio